

ORIGINAL DOCUMENTS IN SA

Case No. 360

Date of filing: 17 DEC 84

** AWARD - Type of Award Agreed terms
 - Date of Award 21 SEP 84
 _____ pages in English 6 pages in Farsi
 + exhibits

** DECISION - Date of Decision _____
 _____ pages in English _____ pages in Farsi

** CONCURRING OPINION of _____
 - Date _____
 _____ pages in English _____ pages in Farsi

** SEPARATE OPINION of _____
 - Date _____
 _____ pages in English _____ pages in Farsi

** DISSENTING OPINION of _____
 - Date _____
 _____ pages in English _____ pages in Farsi

** OTHER; Nature of document: _____

 - Date _____
 _____ pages in English _____ pages in Farsi

Case N° 360
پرونده شماره ۳۶۰

شعبه ویژه

حکم شماره ۱۴۹ - ۳۶۰ - شعبه ویژه

AWARD N° 149-360-SC

English version
Filed on 21 SEP 84
نسخه انگلیسی در تاسیخ
ثبت شده است.

IRAN UNITED STATES
CLAIMS TRIBUNAL
دادگاه داوری دعاری
ایران - ایالات متحده
ثبت شد - FILED
Date 17 DEC 1984 تاریخ
1363/9/26
No. 360 شماره

جنرال الکتریک کامپنی ، از طرف
موبایل کامیونیکیشنز بیزینس دیویژن خود ،
خواهان ،

- و -

دولت جمهوری اسلامی ایران ،
خواننده .

DUPLICATE
ORIGINAL
نسخه برابر اصل

حکم بر اساس شرایط مرضی الطرفین

AWARD ON AGREED TERMS

خواهان ، جنرال الکتریک کامپنی ، از طرف موبایل کامیونیکیشنز بیزینس دیویژن
(ام سی بی دی) خود در تاریخ ۱۸ ژانویه ۱۹۸۲ (۲۸ دیماه ۱۳۶۰) دادخواستی علیه
خواننده جمهوری اسلامی ایران به ثبت رساند .

دولت جمهوری اسلامی ایران ، سازمان صنایع نظامی وزارت دفاع ملی دولت
جمهوری اسلامی ایران و صنایع الکترونیک ایران در ۲۰ سپتامبر ۱۹۸۲ (۲۹
شهریورماه ۱۳۶۱) اقدام به ثبت لوایح دفاعیه و دادخواست متقابل نمودند .

استماع مقدماتی پرونده حاضر در ۱۷ آوریل ۱۹۸۴ (۲۸ فروردین ماه ۱۳۶۳) برگزار گردید .
در ۲۹ ژوئن ۱۹۸۴ (۸ تیرماه ۱۳۶۳) درخواست مشترکی جهت صدور حکم داری بر مبنای

شرایط مورد توافق همراه با سند موافقتنامه محل و فصل پیوست (که بعد از این "موافقتنامه حل و فصل" خوانده می شود) و بعضی اسناد و ضمایم، به ثبت رسید. درخواست مشترک توسط نماینده جنرال الکتریک کامپنی و نماینده صنایع الکترونیک ایران و نیز نماینده رابط جمهوری اسلامی ایران امضاء شده بود. موافقتنامه محل و فصل توسط نماینده جنرال الکتریک کامپنی از طریق ام سی بی دی، و نیز از طریق صنایع الکترونیک ایران توسط نماینده سازمان صنایع دفاعی امضاء شده بود. از جمله اسناد پیوست شده، دو تلکس به تاریخهای ۱۰ و ۱۱ ژوئن ۱۹۸۴ (۲۰ و ۲۱ خرداد ماه ۱۳۶۳) بود که بین خواندهان و خوانندگان مخابره شده و متضمن الحاقیه ای بود جهت اصلاح برخی از شرایط موافقتنامه محل و فصل، و همچنین تلکس مورخ ۱۳ اوت ۱۹۸۴ (۲۲ مرداد ماه ۱۳۶۳) که توسط صنایع الکترونیک ایران ارسال و متضمن تائید این مطلب بود که تلکس مورخ ۱۱ ژوئن ۱۹۸۴ (۲۱ خرداد ماه ۱۳۶۳) الحاقیه موافقتنامه محل و فصل مورخ ۱۸ آوریل ۱۹۸۴ (۲۹ فروردین ۱۳۶۳) محسوب می شود.

به موجب دستور شماره ۲۹ مورخ ۱۹ سپتامبر ۱۹۸۴ (۲۸ شهریور ماه ۱۳۶۳) ریاست دیوان، پرونده حاوی ضربه شعبه ویژه انتقال یافت.

در ماده ۱ موافقتنامه محل و فصل قید شده است که تسلیم موافقتنامه محل و فصل به دیوان در حکم تصویب آن توسط مقامات مربوط جمهوری اسلامی ایران خواهد بود.

ماده ۲ موافقتنامه محل و فصل، از جمله، مقرر می دارد که صنایع الکترونیک ایران، بر طبق مفاد و شرایط ماده ۴، در ازاء ختم دعاوی ام سی بی دی و ارسال مواد و کالاهای سفارش داده شده توسط صنایع الکترونیک ایران که فعلاً "در اختیار ام سی بی دی است و فهرست آن در ضمیمه الف موافقتنامه محل و فصل (منبع "کالاها" خوانده می شود) آمده، به وسیله ام سی بی دی، صنایع الکترونیک، مبلغ یک میلیون و یکصد و بیست و پنج هزار دلار آمریکا (۱،۲۵،۰۰۰ دلار) (که منبع "کل مبلغ" نامیده خواهد شد)، به ام سی بی دی بپردازد.

"کل مبلغ" مذکور در فوق به دو فقره پرداخت تقسیم می شود:

۱ - سیصد و بیست و چهار هزار و چهارصد و سی و هفت دلار آمریکا (۳۲۴،۴۳۷ دلار آمریکا) (منبع دبه عنوان "پرداخت شماره ۱" خوانده خواهد شد) بابت مصالحه کلیه ادعاها و ادعاهای متقابل که توسط ام سی بی دی علیه صنایع الکترونیک ایران مطرح شده، غیر از ادعاها و ادعاهای متقابلی که به کالاهای مربوط می شود، و

۲ - هشتصد هزار و پانصد و شصت و سه دلار آمریکا (۸۰۰،۵۶۳ دلار) (منبع دبه عنوان "پرداخت شماره ۲" خوانده خواهد شد)، بابت کالاهای .

ماده ۳ موافقتنامه حل و فصل، به شرح اصلاح شده در الحاقیه، ضمن سایر موضوعات، مقرر می دارد که:

پس از وصول پرداخت شماره ۱ بموجب ماده ۴ لیکن قبل از دریافت پرداخت شماره ۲ توسط ام سی بی دی بموجب ماده ۴، ادعای مندرج در اولین ادعا (بند ۷ تا ۱۸، داخل، بند ۳۲ الف) شرح ادعای تسلیمی توسط جنرال الکترونیک در ۱۸ ژانویه ۱۹۸۲ و کلیه ادعاهای مربوط بان، طبق ماده ۹ حذف گردیده و دیوان داور صلاحیت خود را نسبت به سایر ادعاها و ادعاهای متقابل طرفین حفظ خواهند نمود". (نقل از متن اصلی - م)

ماده ۴ موافقتنامه حل و فصل روش پرداخت را به شرح زیر مقرر می دارد:

ماده ۴

الف ...

۱ - طرفین توافق می نمایند که رئیس دیوان داور فوراً "به بانک مرکزی الجزایر بعنوان امین مورد وثیقه دستور خواهد داد بلافاصله مبلغ سیصد و بیست و چهار هزار و چهارصد و سی و هفت دلار آمریکا (۳۲۴،۴۳۷ دلار آمریکا) (منبع دبه در اینجا "پرداخت شماره ۱" نامیده می شود) بحساب ام سی بی دی منتقل نماید، که مبلغ مزبور جهت فدرال رزرو بانک آف نیویورک برای پرداخت بحساب ذیل ارسال خواهد شد: مورگان گارانتی تراست کمپانی، خیابان پارک شماره ۲۹۹، شهر نیویورک، ایالت نیویورک ۱۰۰۱۷ جهت حساب سپرده شماره ۸۱ - ۴۶ - ۲۱۱، شرکت جنرال الکترونیک .

۲ - طرفین توافق می نمایند که رئیس دیوان داور فوراً "به بانک مرکزی الجزایر بعنوان امین مورد وثیقه دستور خواهد داد فوراً "هشتصد هزار و پانصد و شصت و سه دلار آمریکا (۸۰۰،۵۶۳ دلار آمریکا) (منبع دبه عنوان "پرداخت شماره ۲" خوانده خواهد شد) بابت کالاهای .

وسه دلار آمریکائی (۸۰۰،۵۶۳ دلار آمریکائی) (منبع در اینجا بعنوان پرداخت شماره ۲ نامیده می شود) بحساب ام سی بی دی جهت فدرال رزرو بانک آف نیویورک برای پرداخت بحساب مصرحه در بند جزئی الف (۱) فوق ، بلافاصله بعد از تسلیم مدارک مندرج در پیوستات این موافقتنامه به دیوان داوری، منتقل نماید (نقل از متن اصلی - م)

ماده ۴ موافقتنامه حل و فصل ، مضافاً " مقرر می دارد که مبلغ کامل ، هنگامی توسط ام سی بی دی دریافت شده تلقی خواهد شد که ام سی بی دی به دیوان صنایع الکترونیک ایران اطلاع دهد که هر دو فقره پرداختهای شماره ۱ و شماره ۲ بحساب ام سی بی دی واریز گردیده است . ماده ۴ ، علاوه بر این مقرر می دارد که جریان رسیدگی پرونده شماره ۳۶۰ نزد دیوان فقط با دریافت مبلغ کامل توسط ام سی بی دی خاتمه خواهد یافت . معیناً ، با توجه به شرایط ماده ۳ موافقتنامه حل و فصل ، به شرح اصلاح شده در الحاقیه ، دیوان معتقد است که طرفین موافقت کرده اند که ادعای اول خواهان (بند های ۷ تا ۱۸ و بند ۳۲ الف) دادخواست (و کلیه ادعاهای متقابل مربوط به آن به مجرد وصول اطلاعیه ام سی بی دی توسط دیوان صنایع الکترونیک مبنی بر واریز شدن پرداخت شماره ۱ بحساب ام سی بی دی ، خاتمه یابد .

ماده ۹ موافقتنامه حل و فصل ، از جمله ، مقرر می دارد که :

با اجرای شرایط و مفاد این موافقتنامه ، طرفین (خود یا شرکتهای وابسته و تابعه و قائم مقام و جانشین آنها منجمله در مورد " ما " کلیه سازمانهای دولتی ایرانی دیگر) بدینوسیله برای همیشه یکدیگر و کلیه واحدهای تابعه و وابسته ، صاحب منصبان ، مدیران و کارکنان یکدیگر را از هرگونه و کلیه ادعاها ، تقاضاها ، موجبات اقامه دعوی معلوم یا غیر معلوم ، ناشی از ، یا بهر نحوی در ارتباط با قراردادهای مربوط به محصولات سیستمهای سیار مخابراتی زمینی و خدمات مربوطه فیما بین ام سی بی دی و " ما " ، هرگونه کار انجام شده یا مصالح تحویل شده در ارتباط با قراردادهای مزبور و هر یک و کلیه تعهدات طرفین ناشی از قراردادهای مزبور ، بری می نمایند . مورد تفاهم و توافق است که موافقتنامه حاضر ویرایش مذکور مشخصاً " محدود به ادعاها ، تقاضاها و موجبات اقامه دعوی ناشی از قراردادهای مربوط به محصولات سیار مخابراتی و خدمات مربوطه بین ام سی بی دی و " ما " می باشد . (نقل از متن اصلی - م)

نسخ درخواست مشترک ، موافقتنامه حل و فصل ، ضائم و تلکسهای که الحاقیه موافقتنامه حل و فصل مورخ ۱۸ آوریل ۱۹۸۴ (۲۹ فروردین ماه ۱۳۶۳) تلقی می‌شوند ، همچنین تلکس مورخ ۱۱ ژوئن ۱۹۸۴ (۲۱ خردادماه ۱۳۶۳) ، پیوست است .

دیوان داوری براین نظراست که بر مبنای اسناد تسلیمی بدان ، و بر طبق ماده ۳۴ قواعد دیوان و موازین و ضوابط مربوط ، می‌توان حکمی بر مبنای شرایط مرضی - الطرفین صادر نمود .

بنا به مراتب پیش گفته ،

دیوان به شرح زیر حکم صادر می‌کند :

بدینوسیله موافقتنامه حل و فصل به شرح اصلاح شده در الحاقیه به عنوان حکمی بر اساس شرایط مرضی الطرفین ثبت شده و نسبت به کلیه طرفها الزام آوراست .

ادعای اول خواهان و کلیه ادعاهای متقابل مربوط بدان با ثبت اطلاعیه مذکور در بند ب ماده ۴ نزد دیوان توسط ام سی بی دی راجع به دریافت پرداخت شماره ۱ ، خاتمه می‌یابد . کلیه ادعاها و ادعاهای متقابل دیگر در پرونده حاضر با ثبت اطلاعیه مذکور در بند ب ماده ۴ نزد دیوان توسط ام سی بی دی راجع به وصول پرداخت شماره ۴ خاتمه می‌یابد . خواهان باید اطلاعاتی که مورد بحث را در اسرع وقت پس از وصول پرداختهای فوق الذکر ، ارسال نماید .

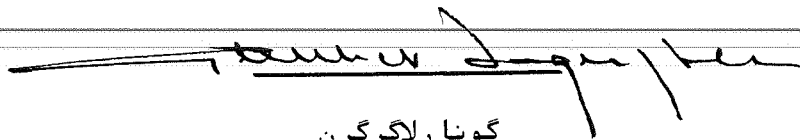
خواننده باید مبلغ سیصد و بیست و چهار هزار و چهارصد و سی و هفت دلار آمریکا (۳۲۴،۴۳۷ دلار) بپردازد . تعهد مزبور با پرداخت از حساب تضمینی مفتوح طبق بند ۷ بیانیه مورخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۱ (۲۹ دیماه ۱۳۵۹) دولت جمهوری دموکراتیک و مردمی الجزایر ایفا خواهد شد .

بدینوسیله حکم حاضر جهت ابلاغ موضوع پرداخت مبلغ ۳۲۴،۴۳۷ دلار آمریکا (پرداخت

شماره ۱) به کارگزار امانی، به ریاست دیوان تسلیم می‌شود.

دیوان داوری پس از حصول اطمینان از اینکه الزامات ماده ۴ موافقتنا محل و فصل راجع به پرداخت مبلغ هشتصد هزار و پانصد و شصت و سه دلار مانده (پرداخت شماره ۲) از محل حساب تضمینی اجرا گردیده، اطلاعیه جداگانه‌ای به منظور ابلاغ دستور پرداخت مورد بحث، به ریاست دیوان تسلیم خواهد نمود.


لاهی، به تاریخ ۲۱ سپتامبر ۱۹۸۴ برابر با ۳۰ شهریور ماه ۱۳۶۳



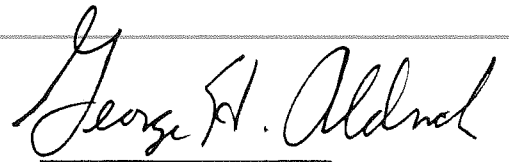
گونا رالاگرگرن

رئیس شعبه ویژه

بنام خدا



پرویز انصاری معین



جرج اچ. آلدریج

ترجمه فارسی

دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده

لاسه - هلند

دعوی شماره ۳۶۰
شعبه شماره ۳

IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	دادگاه داوری دعاوی ایران - ایالات متحده
ثبت شد - FILED	
Date	۱۳۶۳ / ۴ / ۸
	29 JUN 1984
No	۳۶۰

(خواهان :
(جنرال الکتریک کمپانی
(از طرف
(موبیل کامیونیکیشنز سیزنس دیویژن خود
((قسمت بازرگانی سیستمای سار
((مخابراتی)
(
(علیه
(
(خوانده :
(جمهوری اسلامی ایران
(

تقاضای مشترک جهت صدور رای داوری
بر اساس شرایط مورد توافق

۱ - خواهان جنرال الکتریک کمپانی ("جنرال الکتریک") از طرف موبیل کامیونیکیشنز سیزنس دیویژن خود (قسمت بازرگانی سیستمای مخابراتی) در شرح ادعای خود در این دعوا که در ۱۸ ژانویه ۱۹۸۲ تسلیم گردیده ، از خوانده غرامت مطالبه نموده که غرامت مزبور شامل غرامت باسنت کالاهائی که توسط صانع الکترونیک ایران ("صا") سفارش شده ولی دریافت گردیده ، میباشد .

۲ - خوانده "صا" در دادخواست تقابلی خود غرامتی از خواهان مطالبه نموده است .

۳ - در نتیجه مذاکرات بین طرفین ، جنرال الکتریک و "ما" اقدام به

انعقاد موافقتنامه حل و فصل اختلافات مورخ ۲۹ ۳۳ در تاریخ ۱۹۸۴ نموده است که یک نسخه آن به بیوت تسلیم میگردد.

۴ - طبق بند ۱ ماده ۳۳ مقررات دیوان داوری ، جنرال الکتریک و "ما"

متفقا از دیوان داوری تقاضا مینمایند اقدام به صدور رأی بر اساس شرایط مورد توافق جهت تسط و اعتبار بخشیدن به موافقتنامه مزبور ننمایند.

۵ - جنرال الکتریک و "ما" مضافا "ومتفقا" تقاضا مینمایند که دیوان

داوری در رای خود در مورد نا اطلاع بعدی جهت پرداخت به خواهان بشرح مندرج در ماده ۴ و بیوت ت موافقتنامه پیشبینی لازم ننماید.

۶ - جنرال الکتریک و "ما" مضافا "ومتفقا" تقاضا مینمایند که رای -

دیوان داوری تا اطلاع پرداخت شماره ۲ بشرح مندرج در ماده ۴ موافقتنامه، دائر بر ختم رسیدگی در این دعوا بنا به مفهوم مندرج در بند ۲ ماده ۳۳ مقررات دیوان داوری نباشد .

Chakaravaty

از طرف خواننده

منابع الکترونیک ایران

از طرف خواهان جنرال الکتریک

کمیسی

بسم الله الرحمن الرحيم
محمد زین العابدین

از طرف جمهوری اسلامی ایران



Iran Electronics Industries

IN THE NAME OF GOD

بسمه تعالی

NO : 313/23/401-06/3-7

شماره: ۷-۱۰۶-۱۰۱-۲۳/۲۳/۳۱۳/۲۳

DATE : 15 APRIL 1984

تاریخ: ۲۵/۱/۱۳۶۳

FROM : Iran Electronics Industries (IEI)

از : صنایع الکترونیک (صا)

TO : General Electric Co.

به : شرکت جنرال الکتریک

بخش بازرگانی مخابراتی سیار (MCBD) (امس بی دی)

SUBJECT: Letter of Authorization

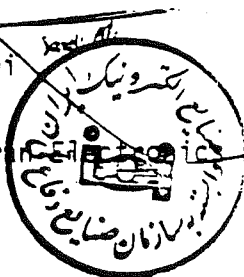
موضوع: نامه معرفی و اختیار

This is to certify that Mr. Chahardehi is the representative OF IEI to negotiate terms of the MCBD/IEI Settlement Agreement and sign the said Agreement on behalf of IEI.

بدینوسیله گواهی میشود که آقای علی چهاردهی نماینده صاحب امتیاز انجام مذاکره در خصوص موافقتنامه حل اختلاف فی مابین امس بی دی و صا و امضاء موافقتنامه مذکور از طرف صا میباشد.

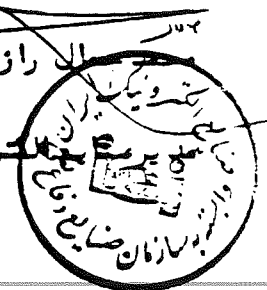
M.J. Razeghi

Manager, Iran Electronics Industries



ال رازقی

صنایع الکترونیک



Registry

دفتر دیوان

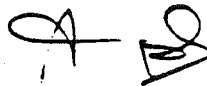
Memo

بیادداشت

To : Chairman and Members of Ch. 3

رئیس و اعضای شعبہ ۳

From: The Co-Registrars



از مدیران مشترک دفتر

Re : Case No. 360

موضوع : پرونده شماره ۳۶۰

Please find attached a copy of a ~~xxxxxx~~/telex received 13 August 1984 in above mentioned Case.

به پیوست نسخه ای از ~~xxxxxx~~/تلکس رسیده در تاریخ ۲۲ مردادماه ۱۳۶۳ در پرونده بالا را ارسال میدارد.

Filing of this ~~xxxxxx~~/telex will be done upon arrival of the Farsi version.

ثبت این ~~xxxxxx~~ / تلکس پس از رسیدن نسخه فارسی آن انجام خواهد شد.

cc: Chamber Clerk Ch 3
Agent of the Islamic Republic of Iran
Agent of the United States of America

رونوشت : منشی شعبہ ۳
: نماینده رابط جمهوری اسلامی ایران
: نماینده رابط ایالات متحده آمریکا

Date: 13 August 1984

تاریخ : ۲۲ مردادماه ۱۳۶۳

رسیده در تاریخ
13 AUG 1984
RECEIVED
۱۳۶۲ / ۵ / ۲۲

84/170

09.21
34506 iust nl
212199 iei ir
34506 iust nl
212199 iei ir
' in the name of god'
aug. 15. 84

the iran/us claims tribunal
the Hague, Netherlands

chamber 3
case no: 360

pls be advised that iran electronics industries' (iei's) telex
reference i23-985, dated June 10, 1984, and general electric
company's telex reference tas-84-181, dated June 11, 1984,
constitute an addendum to the April 12, 1984 settlement agreement.

rgds
m.j. nazeghi
manager
iran electronics industries
34506 iust nl
212199 iei ir....=

۱۳۶۲ / ۵ / ۲۲